

ВОПРОС III.

В этом задании вам предлагается разгадать несколько загадок. Мы выбрали по одной-две загадки из разных славянских языков. Для каждой загадки дан подстрочный перевод. Ниже в рамке в случайном порядке приведены отгадки. Ваша задача: отгадать загадку, определить язык для каждой загадки и подобрать русскую загадку с той же отгадкой. Учтите, что построение, образ, положенный в основу загадки, конечно, могут отличаться в разных славянских языках, что и особенно интересно! Одна из отгадок подходит сразу к двум загадкам из разных языков, поэтому загадок у нас 11, а отгадок 10.

ОЧКИ, НОЖНИЦЫ, ТУФЛИ, ДВЕРНАЯ РУЧКА, ЛУК, ТЕМНОТА, РЕКА, СВЕЧКА, ВЕТЕР, ВСАДНИК НА ЛОШАДИ

Загадка	Язык	Отгадка	Русская загадка
1. Běžím, běžím, nemám dech. Přítom ležím na zádech. Kdo jsem? <i>Я бегу, я бегу, отдышаться не могу. Но при этом лежу на спине. Кто я?</i>			
2. Ve dne malá jako myš, v noci všechno přerostu, když mě vidíš, nevidíš. <i>Днем маленькая, как мышь, Ночью я всех больше, Когда ты меня видишь, ты не видишь.</i>			
3. Книжки читас, а грамоти не знае. <i>Книжку читает, а грамоты не знает</i>			
4. Вієгніє, а нóg ніє та <i>Бежит, а без ног</i>			
5. Кой юнак бързокрак над полета и баири с чудна свирка свири? Що е то?			

<p><i>Что это за быстроногий молодец над полями и холмами в чудесный свисток свистит? Что это?</i></p>			
<p>6. Две сестри — карат се, но не се удрят. Който мине помежду им, на парчета го правят. Що е то?</p> <p><i>Две сестры ругаются, но не дерутся. Если кто между ними пройдет, на куски его разорвут. Что это?</i></p>			
<p>7. У кућу улазиш, са мном се рукујеш</p> <p><i>В дом входишь, со мной здороваяешься</i></p>			
<p>8. Ја носим вас, а ви мене</p> <p><i>Ја ношу вас, а вы меня</i></p>			
<p>9. Istá pani len v noci pracuje, pokiaľ neustane.</p> <p><i>Некая госпожа только ночью работает, пока не устанет.</i></p>			
<p>10. Oh, oh, oh má šesť nôh, dve papule, jeden chvost.</p> <p><i>Ох, ох, ох у него шесть ног, две морды, один хвост.</i></p>			
<p>11. Mami privabi solze na lica in v jok spravi celo neustrašnega strica. Pa ni ne nesreča, niti krivica, ampak sloveča kuharska kraljica.</p> <p><i>Мамины щеки слезами полъет,</i></p>			

<p><i>плакать заставит геройского дядю. Не от несчастья, не от обиды, а потому что он на кухне король.</i></p>			
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--